

ATLAS

32^{ES} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

139

Les voix de l'enfance

CONFÉRENCES

TABLES RONDES

ATELIERS DE TRADUCTION

LECTURES

RENCONTRES

6 / 7 / 8

NOV

2015



Les voix de l'enfance

Écrire, c'est tenter de construire, par la magie de signes alignés sur une page, une réalité de papier, une astucieuse imposture qui, dans le cadre de l'horizon de lecture, aura des accents de vérité. Les auteurs, qu'ils soient romanciers ou traducteurs, pèsent chacun de leurs mots sur ce trébuchet-là, et c'est à cela qu'on les juge.

Par un effet miroir, lire, c'est souscrire à un contrat virtuel qui exige de l'auteur que les personnages nés sous sa plume – empereur, charbonnier, assassin, dieu de l'Olympe ou chien errant – soient convaincants. Ce n'est que lorsque cette magie opère, lorsque ces personnages « prennent vie », que l'on est en littérature. On conçoit aisément que cela n'est pas simple. Cependant, quand l'auteur met en scène un enfant, cette difficulté devient une gageure, car si tout le monde n'a pas été empereur ou dieu de l'Olympe, tout le monde a été enfant. Alors, comment faire ? Comment rendre crédible cette « voix de l'enfance », quels que soient les genres littéraires ou les publics visés ? Tel est le thème de ces Assises, où, entre tables rondes, conférences et ateliers, nous nous pencherons sur la façon – sur les façons – dont romanciers et traducteurs relèvent chaque jour ce défi.

CONCEPTION ET COORDINATION DES ASSISES DE LA TRADUCTION

Le conseil d'administration d'ATLAS

Santiago Artozqui, président / Bernard Hœpffner, vice-président
Marie-Claude Auger, secrétaire générale / Geneviève Charpentier, trésorière
Olivier Chaudenson / Agnès Desarthe / Dieter Hornig / Paul Lequesne
Laurent Muhleisen / Margot Nguyen Béraud / Mona de Pracontal / Dominique Vittoz

Le directeur d'ATLAS Jörn Cambreleng

assisté de Chloé Roux / Caroline Roussel / Emmanuelle Flamant / Louise Villain

Ve 6 NOV

LE CAPITOLE

15h | Ouverture des Assises

Hervé Schiavetti, maire d'Arles
Santiago Artozqui, président d'ATLAS

15h30 | Conférence inaugurale

Sylvie Germain en dialogue avec Maya Michalon

16h45 | Présentation des ateliers

par Santiago Artozqui

17h | Table ronde

Gavroches d'ailleurs

animée par Maya Michalon en présence des traducteurs :

Nathalie Castagné pour *Pinocchio* de Carlo Collodi

Bernard Hœpffner pour *Les Aventures de Huckleberry Finn* de Mark Twain

Aline Schulman pour *La vie du truand Don Pablos de Ségovie, vagabond exemplaire et modèle des filous (El Buscón)* de Francisco de Quevedo

19h | Lecture

Y de Marjorie Celona traduit par Mona de Pracontal

par Valérie Bezançon

suivie de

La proclamation des Prix

Remise des prix du concours ATLAS-Junior / Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles

CHAPELLE DU MÉJAN

20h45 | Soirée des Assises

Entrée libre – Restauration et musique sur place

Sa 7 NOV

LE RENDEZ-VOUS

9h | Les croissants littéraires

présentés par Marianne Millon

LAURE AUTREMENT - CAFÉ D'ART

9h | Les croissants buissonniers

présentés par Mona de Pracontal

CITL – ESPACE VAN GOGH

10h30 | Ateliers de traduction (sur inscription)

Anglais (Australie)

animé par Arnaud Baignot et Perrine Chambon

Les Enfants sauvages de Louis Nowra

Hongrois

animé par Agnès Járzás
La Miséricorde des cœurs de Szilárd Borbély

Norvégien

animé par Jean-Baptiste Coursaud
Beatles de Lars Saabye Christensen

Italien

animé par Vincent Raynaud
Le Temps matériel de Giorgio Vasta

“Traducteur d'un jour” : Atelier d'initiation (sur inscription)

Anglais animé par Karine Reignier-Guerre
Harry Potter de J. K. Rowling

Italien animé par Dominique Vittoz
Montedidio d'Erri de Luca

LE CAPITOLE

14h | Table ronde

Écrire une voix d'enfant

animée par Maya Michalon avec les auteurs :

Gil Ben Aych

Agnès Desarthe

Gaëlle Obiégly

16h | Carte blanche

Daniel Loayza - traducteur et conseiller
artistique à l'Odéon – Théâtre de l'Europe

17h15 | Lecture-rencontre

Encres fraîches de l'atelier français / coréen de La Fabrique des traducteurs

avec

Astrid ARTHUR

CHOE Jung-eun

Isabelle HIGNETTE

LEE Ahram

PARK Mihwi

PARK Sohee

Mise en voix de Catherine Salvini

CITL – ESPACE VAN GOGH

19h | Rencontre pour les jeunes traducteurs

animée par

Laurence Kiefé et Leïla Pellissier de l'ATLF
Jörn Cambreleng d'ATLAS

Di 8 NOV

CITL – ESPACE VAN GOGH

9h | Ateliers de traduction

(sur inscription)

Allemand

animé par **Alexandre Pateau** et **Sven Wachowiak**

Quand on rêvait de Clemens Meyer

Espagnol (Espagne)

animé par **Margot Nguyen Béraud**

Le Puits d'Iván Repila

Portugais (Mozambique)

animé par **Elisabeth Monteiro Rodrigues**

La Pluie ébahie de Mia Couto

Russe

animé par **Odile Belkeddar** et **Anastasia Petrova**

Les Loups en parachute d'Anastasia Petrova

LE CAPITOLE

11h | Table ronde de l'ATLF

Traducteurs de tous les pays, montrons-nous !

animée par Laurence Kiefé avec

Holger Fock - traducteur littéraire et président du CEATL

Sinéad Mac Aodha - directrice de l'Ireland Literature Exchange

Olivier Mannoni - traducteur d'allemand et responsable de l'École de traduction littéraire (ETL/CNL)

Daniele Petruccioli - traducteur littéraire et représentant du syndicat de traducteurs italien STRADE

14h30 | Table ronde

Le Petit Nicolas en langues de France

animée par Jörn Cambreleng avec

Michel Alessio - traducteur en occitan provençal

Dominique Caubet - traducteur en arabe maghrébin de France

Gilles Rozier - traducteur en yiddish

et

Aymar du Chatenet - éditeur

Jean-Paul Demoule - archéologue, spécialiste de l'archéologie des langues

LE CAPITOLE

16h30 | Clôture

Heinz Wismann, témoin des Assises

Regard du philologue, auteur de *Penser entre les langues*, sur les trois jours écoulés

Une rencontre organisée en partenariat avec les éditions Actes Sud et l'Association du Méjan

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE (ATLAS)
ESPACE VAN GOGH, 13200 ARLES / HÔTEL DE MASSA, 38 RUE DU FBG ST-JACQUES, 75014 PARIS

Inscriptions & renseignements :

www.atlas-citl.org / atlas@atlas-citl.org / 04 90 52 05 50

PARTICIPER AUX ASSISES :

Sur Inscription. Tarifs pour l'accès aux conférences, tables rondes et ateliers de traduction :

| Plein tarif : 90 €

| Tarif adhérent ATLAS, étudiant : 30 €

| Tarif étudiant (universités partenaires) : 10 €

| Gratuité : Arlésiens (sur présentation d'un justificatif de domicile)

ADHÉRER À ATLAS :

Vous pouvez **adhérer via notre site Internet ou pendant les Assises de la Traduction :**
Accueil du CITL -Espace Van Gogh.

www.atlas-citl.org

NOS PARTENAIRES

